

Örmény–német BARÁTSÁG-est

Tényleg lehetséges, hogy valaki teljesen elfelejti a saját anyanyelvét? És mennyire fontos az egyes embernek a magyarországi német-ség? Mindkét kérdés középpontban állt az „EGYÜTT: interetnikus – interkulturális estek” 2015. szeptember 9-én a Magyarországi Németek Házában megtartott rendezvényén. A *Zentrum-Programme im HdU* sorozat keretében ez alkalommal az örmény néprajztudós és történész *Dzsotján-Krajcsir Piroska* és a magyarországi német költő, *Michelisz József* tartott közös felolvasást. Az est moderátora *Mayer Éva*, a BARÁTSÁG folyóirat felelős szerkesztője volt.

Dzsotján-Krajcsir Piroska, aki saját publikációk mellett örményre és örményből is fordít, népe több mint háromezer éves kultúráját mutatta be a közönségnek. Részleteket olvasott fel két örmény író, *Gurgan Mahari* és *Hracjsja Kocsar* műveinek fordításaiból. *Kocsar* *Az Eufrátesz hídján* című kötetéből előbb magyarul, majd örményül adott elő egy részletet, nagyon megrázó és megindító módon. Az ismertetett részlet arról szólt, hogy egy fiatal örmény férfi visszatalál az örmény nyelvhez, miután tíz évig *Isztambulban* élt. Kétségtelenül úgy tűnik, mintha elfelejtette volna a saját anyanyelvét, ami az elején sok nehézséget okoz családi kapcsolataiban.

Michelisz József, a Magyarországi Német Írók és Művészek Szövetségének tagja, szintén nyomós kérdésekről írt verseiben, melyeket magyarul és németül is előadott. Az egyik versében részletesen elmagyarázza, mit ért a magyarországi német-ség alatt. Nagyon megindítóan a következőt írja: „Az én magyarországi német-ségem / a rom a faludombon / mögötte egy öreg bodzabokor / amelyik minden évben újra rügyezik / ahol sokszor kincseket kerestem / de sohasem találtam.”

Felváltva olvastak fel részleteket eddig megjelent verseikből és fordításaikból, például *Kocsar Nahapet* című kiemelkedő jelentőségű kisregényéből. *Michelisz József* a programot kép- és figuraverseivel fejezte be.

A hazai német, magyar, és örmény közönség figyelmesen hallgatta a két szerzőt, akik élvezettel figyeltek egymás műveire is. Az egyes felolvasások között és a végén örmény zenét hallhattak a megjelentek. Az interetnikus-interkulturális este kellemes beszélgetéssel, villányi bor és örmény sütemény mellett ért véget.

Fee Dorina Dutombé



Dzsotján-Krajcsir Piroska, Mayer Éva és Michelisz József (Bajtai László felvételei)



Karsch Manfred, Krajcsir Piroska, Szauder Ágnes és Kovács Anna



Maria Altman, a Német Nagykövetség kultúrreferense Michelisz Józseffel